

占察善惡業報經淺釋

The Sutra for the Discernment of the
Consequences of Wholesome
and Unwholesome Karma with Commentary

宣化上人講於1971年
曾素珍 英譯

Commentary by the Venerable Master Hua in 1971
English Translation by Su-Zhen Zeng



所以在以前，祖師有這麼一句話說：「愛惜常住物，如護眼中珠。」這是非常重要的。你那個眼珠子不保護，就看不見東西，就會瞎了。那麼不愛惜常住物，將來我們的心也會瞎了；心怎麼會瞎呢？會愚癡。所以每一個人都要保護常住。

房間就要造好了，造好房間的時候，每一個人所住的房間，要先知道這個條件。什麼呢？在這個房裡邊，不可以釘釘子。因為我們這牆不太堅固，你一釘，若釘不到木頭上，就會把那個防火板都釘壞了；釘壞了，牆就會一點一點地壞了。這就是不愛惜常住。所以每一個人住的房間，不可以釘釘子，也不可以在門上釘釘子。

所有的東西，都要可以搬出搬入的，要能以在房裡頭拿到外邊來，又可以在外邊拿到房裡頭，不能大過所住那個房的門。不能在那個牆上釘很多釘子，掛很多衣服在那兒。那麼每一個人將來住那個大房間，每一個房裡邊，要做四個掛衣的衣櫃。自己不可以隨便在房裡頭或者釘一個架子，或者做一個什麼東西在裡邊，無論哪一個人都不可以的。

There is a saying from a patriarch, “Cherish all the things in the monastery just as one would cherish one’s own eyes.” This is very important. If you do not protect your eyes, you will go blind and not be able to see. If we do not protect the property of the monastery, the “eyes” of our mind will go blind. What happens when the eyes of the mind go blind? We end up stupid. That is why everyone should protect the monastery.

The rooms are almost done. When they are done, everyone should know this requirement before you are assigned a room. What would that be? No one is allowed to put nails in the walls. The walls are not very solid, if the nails don’t go into the beams, you will end up damaging the fireproof sheetrock. If the nails are wrongly placed, the walls will break bit by bit. To do this is to not protect the monastery. So no one is allowed to nail to the walls of their rooms nor the doors as well.

It should be possible to move everything inside of the room outside if necessary. Nothing inside should be taller or wider than the door of the room. No one is allowed to put nails on the walls for hanging clothes. In the future, we will build four closets in each big room which all of you will be moving into. You simply cannot just build a rack or anything in the room. No one is exempt.

Since no one is exempt. Now I know Guo Di (果地 Guǒ Dì) has built a rack in his room and with five boards, built a cave. That is because he did it before this rule was announced, so we can pass and allow it. Moreover he has contributed a lot

那麼說無論哪一個人都不可以，現在我知道果地在房裡頭釘一個架子，又用五個板釘鑄的那麼個洞。那麼他怎麼可以呢？因為他在沒有發表這個規矩以前，所以我們就可以 pass（通過）的。並且他對我們的道場也很有功的，以前幫助你們五位美國出家人——三個比丘、兩個比丘尼——到臺灣去，他也出了很多力。在這兒造這個道場，他又二十幾年以前就買工具，預備造我們這個道場。你看，這麼久以前！這是個老功臣了，對我們道場有功的人。所以他願意鑄洞也可以，願意釘一個架子在房裡也可以。那麼其他任何人不可以的，就是無論出家人、在家人，都不可以在房子裡邊釘釘子，和做一個特別樣子的東西；做可以，要在門裡邊搬出外邊，門外再搬到門裡邊去的。

這樣子，在常住的人，有的時候當這個執事，有的時候當那個執事。比如當的執事高一點，就搬到一個房間好一點；當的執事低一點，就要住一個不太好的那麼一個房間。並且現在哪一個人住哪一個房間，還都沒有一定的，所以任何人——就是兩個比丘尼，現在住的房間，也都不可以釘釘子。門上也不可以釘釘子，牆上也不可以釘釘子；因為你一釘釘子，將來或者你不住那個房間，旁人就不願意那個釘子，不高興你有這個窟窿在那個地方，所以這一點，大家要預先知道的。所以誰願意來到這個道場住的，先先的報名；房間修好了，就可以搬進來。

現在，有好幾個人看見果地做這個洞，都很歡喜的，都願意造這麼一個洞，說：「將來我也造一個！」又有一個人說：「我造的，不要這麼大，小一點就夠了！」有好幾個人就想跟著果地跑。所以我今天發表這個消息，就是果地做的，不管大小，現在不管了，因為他已經做了；要是在沒做之前，我看見他做了，我也不叫他做。那麼我看見的時候，他已經做完了；但是你們現在沒有做的，都不許可再做了；再做，就是犯法了！

to the monastery. He has helped a great deal to facilitate the travel of the five American monastics, the three bhikshus and two bhikshunis, to Taiwan. We are building this monastery here. He prepared and brought all of the tools twenty years ago in anticipation of this work. Just take a look, that was a very long time ago. This is an old benefactor, a person who has contributed to our monastery. So he is allowed to build a cave or a rack in the room. But no one else is allowed, regardless if you are a monastic or layperson. No one is allowed to put up nails or construct anything that is unique. If you want to build something, it must be able to be moved in and out of the room.

Residents of the monastery will sometimes be in charge of this area and sometimes be in charge of that area. For instance, those with bigger responsibilities will move into a better room. Those with lesser responsibilities will take a less ideal room. Moreover, we have yet to assign the rooms so it is not certain who gets which room. So everyone, including the two bhikshunis, cannot put up nails in their room: no nails on the walls and no nails on the doors. It is because if you put in the nails then when you no longer occupy the room in the future, the next occupant may not want the nails and will not be happy about the holes in the walls. Everyone should know this in advance. Whoever wants to move into the monastery may first apply. After the rooms are done, people can move in.

Now a few people really like the cave Guo Di built and they want a cave like that, and are thinking, "I will build one like that in the future." Someone else is thinking, "Mine won't be that big, a little smaller would be just right." A few people are following in Guo Di's footsteps. That is why I am making this announcement today. It was because Guo Di built that cave and regardless if it is big or small, I am not going to do anything about it because it is already done. If I had known about it before he started, I would have asked him to stop. But he was already finished when I found out. Those of you who haven't built one are not allowed to do so. Anyone who continues building is violating the rule.

待續

To be continued